

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни «Ділова англійська мова для перекладачів»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень,</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Професійна</i>	
Курс та семестр	<i>2 курс, 3-4 семестри</i>	
Обсяг дисципліни	<i>6 кредитів ECTS / 180 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Диф.залік/Іспит</i>	

Викладач: ІШевченко Сніжана Сергіївна, викладач кафедри філології,
snizhanashevchenko19@gmail.com

Мета дисципліни «Ділова англійська мова для перекладачів» полягає в оволодінні здобувачами вищої освіти лексикою, фонетикою, граматикою сучасної ділової англійської мови, навичками письма та мовлення з опорою на вже існуючу загальну мовну підготовку; вивчення спеціалізованої економічної термінології, ознайомлення зі специфікою перекладу економічної літератури; формування навиків і умінь спілкування на професійні теми, складання контрактів, ділових листів, банківської документації, спроможності з англomовною пресою і фаховою літературою.

Програмні результати навчання

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН09. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- основні принципи здійснення комунікативної діяльності засобами англійської мови, що включає основний граматичний матеріал з іноземної мови у рамках 2 курсу;
- достатньо термінології в сфері морського бізнесу;
- особливості ділового спілкування в міжнародному середовищі;

Здобувач вищої освіти вміє:

- усно і письмово спілкуватися іноземною мовою;
- використовувати іноземну мову (англійську) у професійній діяльності;
- спілкуватися іноземною мовою (англійською) з експертами інших галузей;
- використовувати іноземну мову (англійську) для забезпечення результативної професійної діяльності;

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Crewing company structures. Vocabulary: Company hierarchy. Ієрархічність компанії.		8		10

	Listening: Departments and their responsibilities. Відділи та зобов'язання. Grammar: Noun combinations. Іменникові словосполучення. Reading: Success can be a game with many players. Успіх – командна заслуга.				
2	Тема 2. Marine recruitment. Vocabulary: Applying for a job. Selection procedure. Влаштування на роботу. Процес відбору. Listening: Recruitment process interview. Інтерв'ю про процес відбору персоналу. Grammar: Comparative structures. Структури порівняння. Reading: Skills and qualifications. Навички та компетенції.		8		10
3	Тема 3. Brands and shipping. Vocabulary: Products and goods. Brands and branding. Продукти та товари. Бренди та їх створення. Listening: Interviewing managing director of Business brands at Dragons brands. Інтерв'ю з керівником відділу брендінгу у компанії «Дрегон брендс» Grammar: Present Simple and Present Continuous. Теперішній та теперішній продовжений граматичні часи. Reading: Restless pursuer of luxury's future. Невгамовний шукач престижного майбутнього		8		10
4	Тема 4. Advertising and maritime business. Vocabulary: Product. Sales force. Promotional activities. Продукт. Робоча сила. Просування. Listening: Interviewing the leader in marketing communications. Інтерв'ю лідера з маркетингу. Grammar: Articles. Артикль. Reading: Maersk predicts record sales as ad breaks new ground. Нова реклама – нові вершини продажу.		8		10
5	Тема 5. Competitive landscape for the marine business. Vocabulary: Companies and markets. Competitors and competition. Компанії та ринки. Суперники та суперництво. Listening: Media relations manager interview. Інтерв'ю менеджера з медійних питань.		8		10

	Grammar: Passives. Пасив. Reading: Maersk and Matson. Маерск та Метсон.				
6	Тема 6. Ethics. Vocabulary: Ethical and unethical behavior. Моральні норми поведінки. Listening: An interview with the director of an environmental organization. Інтерв'ю з керівником організації з охорони навколишнього середовища. Grammar: Narrative tenses. Наративні часи. Reading: The ethics of the resume writing – Business Week. Чесність складання резюме.		8		10
7	Тема 7. Doing the right thing. Vocabulary: Wrongdoing and corruption. Неправомірні дії та корупція. Listening: A curious case at the workplace. Прецедент на робочому місці. Grammar: Past Tenses. Минулі часи. Reading: Crimes at a workplace. Злочини на виробництві.		8		10
8	Тема 8. Maritime business and environment. Maritime business and environment. Сфера морського бізнесу та навколишнє середовище. Vocabulary: Maritime business and environment. Сфера морського бізнесу та навколишнє середовище. Listening: A Body Shop customer survey. Опитування споживачів продукції компанії «Боді Шоп» Grammar: The Passive. Пасив. Reading: Proven environmental commitment helps create committed customers. Впровадження зобов'язань щодо довкілля заохочує споживачів.		8		10
9	Тема 9. International business styles. Vocabulary: International business styles. Міжнародні ділові відносини. Negotiations. Переговори. Listening: Doing business in Japan: Tomomi Moriwake. Ведення бізнесу в Японії. Grammar: The Imperative. Імператив. Reading: Management styles in different countries. Управління у різних країнах.		8		10
10	Тема 10. Leadership. Vocabulary: Leadership. Керівництво. Listening: An interview with the managing director of an executive recruitment company. Інтерв'ю з керівником Grammar: Relative clauses. Підрядне речення.		8		10

	Reading: Leading L'Oreal – Financial Times. Керування компанією Лореаль.				
Всього			80		100

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчання досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку та іспиту.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50
2.	Передбачений підсумковий контроль – іспит	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Модульна контрольна робота	20
		Іспит	30

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. What company you would like to work for? What is better to rule the company or to work in it? Why?
2. What can you say about the success of heads of the companies (Visa, Facebook, Amazon)?
3. How do you think what is better: to rule the company or to work in it?
4. What do the following departments (sales and marketing, production, finance and customer services) do?
5. Would you like to work in a company like Google? Why? / Why not?
6. What in your opinion is most important in the recruitment procedure? What skills would you search for in the candidates if you were a recruiter?
7. When companies are recruiting, what sort of qualities in employees do they look for?
8. Which three qualities best describe you?
9. Which of the different types of people have you worked or studied with?

10. If you had to change your job, what method would you use to find a new one?
11. What are the advantages and disadvantages for companies of product endorsements?
How can companies create brand loyalty?
12. Can you give any examples of successful or unsuccessful brand stretching?
13. What is the main function of a brand?
14. What other market segments can you identify (e.g. young singles).
15. What action can companies take if they start to lose market share?
16. Newspapers are one example of an advertising medium. Can you think of others?
17. What advertisements and promotional activities does your university do?
18. What advertising campaigns are famous in your country?
19. Do you agree with the following statements? Why?/Why not?
 - People remember advertisements, not products.
 - Advertising has a bad influence on children.
 - Advertising tells you a lot about the culture of a particular society
20. What makes a good TV advertisement? Think about ones you have seen.
21. Have you ever felt you were flogging a dead horse a) at work? b) in your private life?
22. Do you enjoy travelling? What don't you enjoy about it? What factors do you consider when choosing an airline?
23. Put the following words (comfort, safety, price, reliability, speed) in order of importance to you when you travel. Does the order of priorities change for different types of travel?
24. Which of these situations (moving house, driving abroad, getting married, new neighbours) would you find the most difficult to deal with?
25. What has been the most significant change in your life so far?
26. Which of these business situations would worry you most? Why?
 - You find out that your company will be merging with another company.
 - You keep your job after a merger, but you are in a less powerful position.
 - Your company has to relocate to the other side of the city.
 - You are asked to relocate to a foreign country.
 - You are promoted, but are now in charge of a hostile workforce.
 - You have to move from your own office to a large, open-plan office.
 - You have to work with a completely new computer system.
 - You have to decide who to make redundant in your new department after a merger.
 - Your company language becomes English.
27. Do you think that these advertising practices are acceptable? Are any other types of advertisement offensive?
 - Using children in advertisements.
 - Using actors who pretend to be 'experts'.
 - Using nudity in advertisements.
 - Using 'shock tactics' in advertisements.
28. What is important for you when staying in a hotel, for either work or pleasure.
29. Describe the changes that have happened in a workplace you know well.
30. Which of the different types of people do you think are easy or difficult to work with?

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Методичне забезпечення

1. Михайлова К. В., Шевченко С. С. Business English (part 1). Методичні вказівки, Одеса, 2019. 51 с.
2. Михайлова К. В., Шевченко С. С. Business English (part 2). Методичні вказівки, Одеса, 2019. 56 с.

Основна література

1. Богацкий І.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка. Бизнес-курс англійської мови. К., 2005. 352 с.
2. Cotton D. Falvey D and Kent S. Market Leader. Pearson Education Limited, 3rd edition, 2010. 175 p.
3. Mascull B. Business Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2nd edition, 2002. 172 p.
4. Redman S. English vocabulary in use (pre-intermediate, intermediate) Cambridge University Press, 2003. 271 p.
5. Tullis G., Trappe T. New Insights into Business / Longman. 175 p

Допоміжна література

1. Бессонова І. В. Англійська мова (за професійним спрямуванням). Частина II: навч. посібник для дистанційного навчання. Київ: Університет «Україна», 2005. 263 с.
2. Seal B. Vocabulary builder 1 / Longman. 92 p.
3. Seal B. Vocabulary builder 2 / Longman. 86 p.
4. Solomon A., Harrop J. Check your vocabulary for colloquial English. /Peter Collin Publishing, 1999. 50 p.

Інформаційні ресурси

1. Business English online. Resource site. URL: <http://www.businessenglishresources.com>
2. English online. Resource site. URL: <http://abc-english-grammar.com/>
3. Learn English and British Council. Resource site. URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/>
4. Elllo. Resource site. URL: <http://elllo.org/>